



**CHÚA NHẬT 13 THƯỜNG NIÊN
NĂM C - NGÀY 30/06/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Niềm Cậy Trông Của Giáo Xứ

Vào Chúa nhật thứ 13 Mùa Thường niên năm C hôm nay, Giáo xứ chúng ta mừng trọng thể Lễ Bồn mạng Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Thật ra, ngày lễ chính thức đúng ra là vào thứ Năm ngày 27 tháng 6 vừa qua. Tuy nhiên, để mọi người có cơ hội mừng đại lễ này nên chúng ta cử hành long trọng trong các Thánh lễ của Chúa nhật hôm nay.

Nhân đây, tôi xin gửi lời chúc mừng Lễ Bồn mạng đến tất cả ông bà và anh chị em trong Giáo xứ, đặc biệt là các hội viên của Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp! Riêng đối với các linh mục Dòng Chúa Cứu Thế chúng tôi phục vụ trong Giáo xứ này thì ngày lễ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp còn đem lại niềm vui lớn lao hơn nữa vì đây là một đặc ân của Đức Mẹ dành cho khi Đức Chân phước Giáo hoàng Piô IX vào năm 1866 đã trao bức linh ảnh Mẹ Hằng Cứu Giúp nguyên thủy cho các sĩ tử Dòng Chúa Cứu Thế với mệnh lệnh: “Hãy làm cho thế giới biết đến Mẹ!”

Khi nói về tước hiệu Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Our Mother of Perpetual Help), chúng ta có thể bắt gặp các tước hiệu tương tự là Đức Bà Hằng Cứu Giúp (Our Lady of Perpetual Help) hoặc ít gặp hơn là Đức Bà Hằng Cứu Cấp (Our Lady of Perpetual Succor).

Trước hết, khi nói về Đức Trinh nữ Maria là Đức Bà là chúng ta nhìn nhận Mẹ là người có nhiều ảnh hưởng trong ngôi vị Hoàng Thái hậu tức mẹ của Vua Giêsu, và vì thế Mẹ có thể cầu thay cho chúng ta trước mặt Chúa.

Tuy nhiên, khi chúng ta nói Đức Maria là Mẹ như trong bức linh ảnh Mẹ Hằng Cứu Giúp có ghi viết tắt bằng tiếng Hy Lạp “theotokos” nghĩa là “Mẹ Thiên Chúa” thì Mẹ cũng là Mẹ của chúng ta khi Chúa Giêsu ban Đức Maria cho chúng ta qua Thánh Gioan khi Ngài sắp trút hơi thở cuối cùng trên cây thập giá. Nếu chúng ta nghĩ

rằng Đức Maria là một phụ nữ có nhiều ảnh hưởng thì thiết tưởng có ảnh hưởng nào lớn lao hơn cho bằng ảnh hưởng của mẹ chúng ta là người đã cho chúng ta sự sống và quan tâm đến lợi ích của chúng ta ngay từ lúc cưu mang trong dạ. Nói một cách khác, khi chúng ta đón nhận Bí tích Thánh tẩy là chúng ta được tái sinh thành con cái của Thiên Chúa và là những người em của Chúa Giêsu với Đức Maria là người mẹ luôn quan tâm săn sóc cho mỗi người chúng ta như Mẹ đã chăm sóc Con của Mẹ là Chúa Giêsu.



Còn về tước hiệu “Đức Bà Hằng Cứu Cấp” có lẽ chúng ta ít gặp hơn nhưng vẫn còn ở một số nhà thờ Châu Âu. Trong khi “sự cứu giúp” (help) có thể được thực hiện trong mọi hoàn cảnh thì “sự cứu cấp” (succor) nói đến sự khẩn thiết bởi vì chúng ta đang trong sự thất vọng và nguy khốn.

Nhưng cho dù dưới tước hiệu “Đức Bà” hoặc “Đức Mẹ”, “Hằng Cứu Giúp” hoặc “Hằng Cứu Cấp”, thì chúng ta tin tưởng rằng Đức Trinh nữ Maria là người phụ nữ có nhiều ảnh hưởng vì là người mẹ luôn quan tâm và sẵn sàng đến với chúng ta khi chúng ta cần đến trong mọi nơi và mọi lúc.

Ước gì mệnh lệnh của Đức Chân phước Giáo hoàng Piô IX ngày xưa đối với Dòng Chúa Cứu Thế: “Hãy làm cho thế giới biết đến Mẹ” cũng là mệnh lệnh cho mỗi người tín hữu trong Giáo xứ chúng ta không chỉ là phổ biến rộng rãi về lòng sùng kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, mà quan trọng hơn nữa là sống tinh thần của người môn đệ Chúa Giêsu như Đức Mẹ qua việc noi gương Mẹ trong sự khiêm nhường, phó thác, yêu thương, hy sinh và tha thứ.

Lạy Mẹ Hằng Cứu Giúp, xin cầu cho chúng con!
Lạy Đức Bà Hằng Cứu Giúp, xin cầu cho chúng con!
Lạy Đức Bà Hằng Cứu Cấp, xin cầu cho chúng con!
Lm. Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R. †



Thánh Lễ Chúa Nhật
Lễ I (Lễ Gia Đình)
Lễ II (Lễ Thanh Niên)
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
Lễ IV (Lễ Gia Đình)

7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật: Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✚ Giải Tội

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

Chúa Nhật: Giáo Lý – Việt ngữ – Thiếu Nhi Thánh Thể

✚ Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✚ Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHOI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn N. Chính (214) 924-8359

Khối Phụng Vụ

Ông Phạm Đức Hùng (469) 212-3452

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Nữ

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

KHOI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vĩnh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thúy (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 30/6. Chúa nhật Tuần 13 Thường niên năm C. **Giáo xứ mừng trọng thể Lễ Bồn mạng Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.**

Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Mục vụ Đức Thánh Cha (Peter's Pence Collection)

- Thứ Hai 1/7. Lễ Thánh Junipero Serra, Linh mục.
- Thứ Ba 2/7 trong Tuần 13 Thường niên.
- Thứ Tư 3/7. Lễ Thánh Tôma Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Năm Đầu Tháng 4/7 trong Tuần 13 Thường niên.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 5/7. Ngày Đền tạ Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu. Lễ Thánh Antôn Maria Zakaria, Linh mục; Thánh Elisabét Bồ Đào Nha.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 6/7. Biệt kính Đức Mẹ. Lễ Thánh Maria Goretti, Trinh nữ, Tử đạo.
- Chúa nhật 7/7. Chúa nhật Tuần 14 Thường niên năm C.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Thánh Lễ Hôn phối vào tuần qua của:

Anh Bùi Nguyên & Chị Lê Hằng

Anh Dương Tuấn Khang & Chị Bạch Hồng Nhung

Anh Vũ Đức Chiến & Chị Trần Thị Minh Trang

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho các gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

CHƯƠNG TRÌNH MỪNG KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP BỒN MẠNG GIÁO XỨ

Chúa Nhật 30/06

Chỉ có 3 Thánh lễ: **7 giờ sáng (thay vì 7 giờ 30); 10 giờ sáng & 5 giờ chiều. Không có Thánh lễ 12 giờ trưa.**

Chương trình Thánh Lễ 10 giờ sáng như sau:

- 8:30 am: Tập trung
- 9:00 am: Rước Kiệu & Múa Dân Hoa
- 10:00 am: Thánh Lễ

Sau Thánh Lễ là Picnic cho toàn Giáo xứ trước Nhà Giêradô với những món ăn do các hội đoàn phụ trách & vui chơi thể thao (bóng bàn, vũ cầu, bóng rổ). Các em thiếu nhi nhớ mang đồ tắm để chơi Water Slide.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 7/2019 *The Pope's Prayer Intention in July 2019*

* **Cầu Cho Nền Công Lý Toàn Vẹn:** Xin cho những người hữu trách, xây dựng một nền công lý toàn vẹn, để bất công không còn chiếm ưu thế ở trên thế giới này.

* ***The Integrity of Justice:*** *That those who administer justice may work with integrity, and that the injustice which prevails in the world may not have the last word.*

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi trong những ngày gần đây của

Cụ Ông Antôn Nguyễn Văn Thái
(31/12/1922 – 20/06/2019)

Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Đạm
(15/06/1921 – 22/06/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Antôn và Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA NGÀY LỄ ĐỘC LẬP

Parish Office Observing Independence Day

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ Lễ Độc Lập kể từ thứ Năm 4/7 đến hết Chúa nhật 7/7. Giáo xứ sẽ mở cửa trở lại hôm thứ Hai 8/7.

The parish office will be closed in observance of the Independence Day from Thursday July 4th through Sunday July 7th, and will reopen on Monday July 8th.

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 5/7/2019 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyện từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 6 giờ chiều. Đặc biệt từ 3-3:15pm có đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

RỬA TỘI TRẺ EM THÁNG 7-2019

Vào tháng 7 này, Giáo xứ có chương trình Rửa tội vào thứ Bảy tuần thứ 2 hằng tháng cho các em nhỏ, tức là vào lúc 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 7. Theo yêu cầu của Giáo phận, cha mẹ em bé cùng với người đỡ đầu phải tham dự Khóa Hướng Dẫn Rửa Tội lúc 7 giờ tối vào thứ Bảy Đầu tháng Bảy tức ngày 5 tháng 7 tại Phòng 115 của Trung tâm Thánh Anphong. Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội phải làm đơn và nộp lại cho Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 10 ngày trước ngày rửa tội để kịp làm giấy tờ.

Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo và đã nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN

Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn Thành Hôn cho những đôi vợ chồng trong năm 2019 có kỷ niệm 10, 20, 25, 30, 40, 50, 55, 60, 65 năm thành hôn với mục đích tạ ơn Thiên Chúa vì đã ban nhiều hồng ân cho gia đình mình.

1. Thánh lễ Tạ Ơn: lúc 6pm thứ Bảy 7/9/2019 tại Thánh đường Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

2. Phép lành Tòa Thánh: Giáo xứ sẽ xin Phép lành đặc biệt của Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng tham dự.

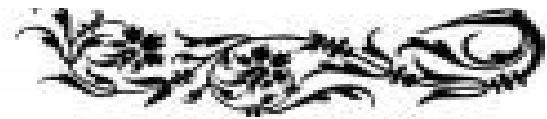
3. Ghi danh: tại Văn phòng giáo xứ trong những ngày làm việc. Hạn chót ghi danh là 21/7/2019

4. Lệ phí: 70 Mỹ kim (bao gồm cả Phép Lành Tòa Thánh & Khung)

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vượng mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

**PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ**

Chúng ta nên nhớ:

- * Ăn mặc phù hợp.
- * Đi lễ đúng giờ.
- * Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- * Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- * Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- * Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- * Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- * Please dress appropriately
- * Please arrive to Mass punctually
- * Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- * Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- * Please keep quiet, do not talk loudly
- * Please stay until the end of Mass
- * Please exit the church reverently and respectfully

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 30/6/2019 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Cố Nguyễn Văn Cơ 972-672-5844
2105 Aspen Ln, Garland, TX 75044



Nhóm Bác Ái GXDMHCG

Summer 2019

YARD SALE

Giúp người nghèo

➔ **Ngày nhận tặng phẩm**
Từ ngày **1 tháng 7** đến ngày **15 tháng 7**
Sáng 9am - 12 pm, chiều 4pm - 8pm (Thứ Hai đến Thứ Sáu)
Sáng 10am - 4pm (Thứ Bảy và Chúa Nhật)

➔ **Ngày bán 18-19-20-21 tháng 7**
(Thứ Năm- thứ Sáu- thứ Bảy-Chúa Nhật)
7am đến 7pm

Ban tổ chức xin thu nhận tất cả vật dụng-quần áo
-máy móc trong tình trạng mới 70% -80% trở lên.
Cần nhiều thiện nguyện viên.

Mọi chi tiết xin liên lạc:
972-489-1171

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 28**Mùa Thu 2019**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 16 tháng 8, 2019 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 16 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 17 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 23 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 24 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bảng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bảng tên và hình đặt nơi các hộc mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

*Be thoughtful, be silent, be reverent;**for this is the House of God.**Before Mass, speak to the Lord;**During the Mass, let the Lord speak to you;**After the Mass, speak to one another.***THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC****Sunday School Calendar**

* **June, July, and Aug 06:** Nghỉ Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh)

Summer Break - School Education Office closed (No registration)

* **Sun, Aug 11:** Niêm yết danh sách trên website KGD / Student Schedules posted online

* **Sun, Aug 11 & 18 (8:30am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ngày cuối cùng ghi danh trễ

School Education Office open (Last Day of Late Registration)

* **Sun, Aug 25:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 // First Day of GLVN/TNTT

*** **Lệ phí ghi danh trễ, sau April 14 - sẽ là:**

Late Registration Fee (after Apr 14): Việt ngữ: \$80
- Giáo Lý: \$100 – Thiếu nhi: \$40

GOLD ANNIVERSARY MASS

The 6th Annual Diocesan Gold Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 17, 2019 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.

This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1969) or 50+ years of marriage (married in 1968 or before) in 2019.

Registration is required; please visit

<https://www.cathdal.org/goldanniversary2019> to register.

Anniversary couples that register will have reserved seating. All family members and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Registration deadline is Sunday, August 11, 2019.

Please note: Names of those registered by August 5 will be printed in the worship aid for this Mass.

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ**SUNDAY MASS DURING SUMMER VACATION**

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bốn phận tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 23/6/2019

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,545.00
Tiền Quảng Cáo:	\$325.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Tiến Dũng	\$20.00
Nguyễn Thị Ngọc Bảo	\$200.00
Phạm Đặng Dung	\$100.00
Nguyễn Thị Thục Đoan	\$30.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0962	Đinh Việt Hiếu	\$20.00
1482	Nguyễn Lâm Louie	\$5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$30.00
2288	Lê Anh Tôn	\$2.00
2666	Nguyễn Văn Ga	\$20.00
2999	Nguyễn Tiến Dũng	\$5.00
	Hội Quán	\$1,500.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0606	Nguyễn Trang	\$150.00
0687	Lê Hùng & Thu	\$500.00
0708-710	Phạm Hòa & Lysette	\$300.00
0711	Nguyễn C. Thủy	\$400.00
0966	Nguyễn Hạnh Vinh	\$100.00
0997	Kim Ngân Massicot	\$200.00
1007	Mã Tố Trang	\$2,550.00
1040	Nguyễn Lê Trung	\$2,200.00

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

CHUYỆN LẠ BỐN PHƯƠNG: LINH MỤC VENEZUELA DÂNG LỄ THU HÚT NHƯ SIÊU SAO CA NHẠC

Cha Luis Antonio Salazar, linh mục Dòng Anh Em Hèn Mọn đã rất nổi tiếng sau khi xây dựng một mạng xã hội để rao giảng Kinh Thánh trên Instagram.

Ngài còn nổi tiếng hơn nữa sau khi tham gia vào các cuộc biểu tình chống Tổng thống độc tài Nicolás Maduro và công khai ủng hộ cho lãnh tụ đối lập Juan Guaido. Ngài tham gia các cuộc biểu tình chống chính phủ trong lớp áo dòng của mình. Người ta có thể thấy ngài ban phép lành cho những người biểu tình; và một lúc sau cũng có thể thấy cảnh ngài bị cảnh sát rượt chạy chung với người dân.

Cha Salazar nói: “Nếu mọi người ra đường, bạn cũng phải ra đường với họ. Như thế, mới gọi là đồng hành”.

Cha Salazar được kể là một người rất đẹp trai. Thực tế là ngài đã từng tham gia vào cuộc thi sắc đẹp dành cho nam giới tại Caracas trước khi đi tu.

Hai năm trước đây, cha Salazar đã bắt đầu sử dụng iPhone của mình để quay một loạt video với tên gọi là

“Sống Phúc Âm” một chương trình truyền hình hiện đại về thần học phát vào mỗi thứ Bảy, lời cuốn hơn 30,000 người theo dõi trên Instagram.

Các video của ngài thường dài không quá một phút thảo luận về một loạt các đề tài như sự bình an nội tâm, cuộc thương khó Chúa Kitô, tội lỗi. Gần đây hơn là các đề tài về công lý và hòa bình cũng như sự tham gia vào cuộc sống chính trị của người Công Giáo.

Các thánh lễ về công lý và hòa bình của ngài mỗi cuối tuần lôi cuốn hàng ngàn những người trẻ là những người thích được chụp hình selfie chung với ngài sau các thánh lễ.

Carol Alvarez, 23 tuổi, sinh viên, người phải cưỡi bộ mỗi tuần hơn 10km để tham dự các thánh lễ của cha Salazar trong một nhà thờ treo đầy các ảnh tượng Đức Mẹ, nói: “Đối với tôi, ngài là linh mục siêu sao nhạc rock, vị linh mục của ngàn năm mới này.”

Đặng Tự Do (vietcatholic.net)



CÁC GIÁM MỤC HOA KỲ ĐÒI PHẢI HÀNH ĐỘNG TRƯỚC CÁI CHẾT THƯƠNG TÂM CỦA CHA CON NGƯỜI DI DÂN EL SALVADOR

Trước thảm kịch chết đuối được phát hiện vào hôm thứ Hai 24/06 vừa qua của hai cha con người El Salvador là ông Oscar Martinez và người con gái 2 tuổi Angie Valeria trong dòng sông Rio Grande Valley ở biên giới Mexico và Hoa Kỳ, các Giám mục Hoa Kỳ hợp nhất với ĐTC trong sự đau buồn và đòi hỏi phải hành động.

Trong một thông cáo, Đức Hồng y Daniel DiNardo of Galveston-Houston, Giám mục Giáo phận Galveston-Houston, chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, và Đức cha Joe Vasquez của Austin, chủ tịch Ủy ban Di dân của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã tố cáo hậu quả của chính sách di dân.

Các Đức cha viết: “Chúng tôi hiệp cùng với Đức Thánh Cha Phanxicô trong nỗi buồn sâu thẳm, khi thấy những hình ảnh của ông. Tấm ảnh này kêu gào lên đến trời đòi công lý. Tấm ảnh làm cho các nhà chính trị phải im tiếng. Ai có thể nhìn vào tấm ảnh này và không thấy

hậu quả của những thất bại của tất cả chúng ta để tìm ra một giải pháp nhân đạo và chính đáng cho cuộc khủng hoảng nhập cư?”.

“Thật đáng buồn, tấm ảnh này cho thấy tình cảnh hàng ngày của anh chị em chúng ta. Không chỉ tiếng khóc của họ vang lên đến trời. Nó kêu đến chúng ta. Và bây giờ nó phải đến với chính phủ liên bang.”

Các Đức cha cũng lên tiếng về tình trạng quá tải và thiếu vệ sinh không thể chấp nhận được tại các trại giam giữ người tị nạn và nói rằng những điều kiện sống tồi tệ này không thể được sử dụng như những công cụ răn đe. Các ngài kêu gọi Quốc hội cho phép gia tăng chi phí để đáp ứng nhu cầu của trẻ em bị giam giữ, cũng như nâng cao tiêu chuẩn và giám sát cho các cơ sở ở biên giới phía Nam.

Hồng Thủy - Vatican



Scripture: Luke 9:51-62

When the days drew near for him to be received up, he set his face to go to Jerusalem. 52 And he sent messengers ahead of him, who went and entered a village of the Samaritans, to make ready for him; 53 but the people would not receive him, because his face was set toward Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to bid fire come down from heaven and consume them?" 55 But he turned and rebuked them. 56 And they went on to another village. 57 As they were going along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go." 58 And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head." 59 To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, let me first go and bury my father." 60 But he said to him, "Leave the dead to bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God." 61 Another said, "I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home." 62 Jesus said to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

Meditation: Are you surprised to see two of Jesus' disciples praying for the destruction of a Samaritan village? The Jews and Samaritans had been divided for centuries. Jewish pilgrims who passed through Samaritan territory were often treated badly and even assaulted. Jesus did the unthinkable for a Jew. He not only decided to travel through Samaritan territory at personal risk, but he also asked for hospitality in one of their villages!

Jesus faced rejection and abuse in order to reconcile us with God and one another

Jesus' offer of friendship was rebuffed. Is there any wonder that the disciples were indignant and felt justified in wanting to see retribution done to this village? Wouldn't you respond the same way? Jesus, however, rebukes his disciples for their lack of toleration. Jesus had "set his face toward Jerusalem" to die on a cross that Jew, Samaritan and Gentile might be reconciled with God and be united as one people in Christ.

Jesus seeks our highest good - friend and enemy alike

Tolerance is a much needed virtue today. But aren't we often tolerant for the wrong thing or for the wrong motive? Christian love seeks the highest good of both one's neighbor and one's enemy. When Abraham Lincoln was criticized for his courtesy and tolerance towards his enemies during the American Civil War, he responded: "Do I not destroy my enemies when I make them my friends?" How do you treat those who cross you and cause you trouble? Do you seek their good rather than their harm?

Jesus explains the cost of following as his disciple

When the Lord calls us to follow him he gives us the grace to put aside everything that might keep us from doing his will. Loyalty to Jesus requires sacrifice, letting go of my will for God's will. A would-be disciple responded by saying, I must first go and bury my father, that is, go back home and take care of him until he died. Jesus certainly did not mean that we should refuse to care for others, especially our parents in their old age. His startling statement, however, made clear that God must always be first in our lives. If we love him above all, then everything else will fall into its proper place and time.



Jesus surprised his disciples by telling that they must not look back but keep their focus on the goal set for their lives - full happiness and union with God. A plowman who looked back caused his furrow to be crooked. Likewise, if we keep looking back to what we left behind, our path in following God will likely go off course and we'll miss what God has for us. When the going is rough or the way ahead looks uncertain, we are tempted to look back to the "good old days" or to look for "greener turf". Are you resolved to keep your eyes fixed on Jesus

and to "stay the course" in following him to the end.

"Take, O Lord, and receive my entire liberty, my memory, my understanding, and my whole will. All that I am and all that I possess you have given me. I surrender it all to you to be disposed of according to your will. Give me only your love and your grace - with these I will be rich enough and will desire nothing more." (Prayer of Ignatius Loyola, 1491-1556)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

Nhà Garland bán

\$189,000

hoặc cho thuê \$1400/tháng
1,469 sq ft, \$650/tháng, 744 sq ft
Xin L.L.

214-227-2203

214-603-7395 cell

23/6-23/7

**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

1 ô = \$25/1tháng, 2ô = 50\$/1tháng

4 ô = \$100/1tháng



**NHÀ BÌNH AN
GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

26/5-26/8



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỚNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BỂ, ỚNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỚNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỚNG CỐNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BÓN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỘC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

INT Networkers



Cheri Chuc Nguyen
469-919-2527
214-717-7787
intnetworkers@outlook.com
www.intnetworkers.com
1225 Belt Line Rd. Ste 104 Garland, TX 75042
A World Services Company 28/4-28/10

HIỀN LÊ FLOORING

* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
* Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bons & Insurance

9/9-9/1



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

15/4-15/6

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NHẬN GIỮ TRẺ
Nhận giữ trẻ từ 2 tháng đến 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐMHC
2301 Bermuda, Garland, TX 75044
Cô Yến **469-345-0501**

12/5-12/7



State Farm

#1

in Life Insurance

Thinh Nguyen, Agent
469-326-3335



SA LON 9

135 N. Plano Rd.,
Richardson,
TX 75081
(Trong khu phố Bắc, sau Applebee's)

TIỆM MỞ CỬA 7 NGÀY
MON-SAT: 10AM-7PM,
SUN: 11AM-6PM

Hair Salon

972-671-2988 (bus)
469-388-5069 (cell)

SA LON 9 CHÚNG TÔI DÙNG NHỮNG SẢN PHẨM TỐT NHẤT ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH

SA LON 9 FREE SHAMPOO (cho cắt tóc, nam nữ, trẻ em)
SA LON 9 FREE HẤP DẦU (cho các dịch vụ hóa chất)

TƯƠNG LAI TUTORING 469-878-0343

3112 N. Jupiter Rd, suite 418-420. Garland, TX 75044

Lớp Mẫu Giáo- Lớp 7

- Toán & Anh Văn (Đọc & Văn Phạm)
- Math & English (Reading Comprehension & Grammar)

Lớp 8 -Lớp 12 - Geometry, Algebra 2, Pre- Calculus

Đặc biệt LỚP HÈ 2019 - Khai giảng 10 tháng 6 năm 2019

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN
 Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
 (máy lạnh) và heating cho tư
 gia và cơ sở thương mại
 Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
 tâm
 21/4-21/12

NHÀ BÁN
 Nhà bán MLS# 14067550
 4017 Arrowcrest Ln., Garland, TX
 75044 (sau lưng nhà thờ, đi bộ đến
 nhà thờ được). Giá \$264,950, 3/2/2,
 năm 1996, 1,644 sqft
 Hardwood, granite countertop
 L/L: **David Tran**, (lic# 059607)
214-718-7906
 26/5-26/6

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 905 N Jupiter Rd, suite 160
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm, T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide is on your side
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
 Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm
 được đến **\$575** một năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Cần tuấn nhân viên bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.
 Carlie, Thao Nguyen
 Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được điện
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với tài sản...
 Xin gọi cho Anh Lee
469-688-8088
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealty@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch ~~at~~ **dhillion, P.C.**
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@dhillionlawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001**
 19/6-19/7

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyên, cạnh ProNail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC (Citiwide properties)
 445 Walnut st # 105 Richardson, tx 75081
 - Mua nhanh, bán nhà nhanh, 18 năm kinh nghiệm
 - Không check income 5.5 %
 - Nếu đủ income thì rate rẻ hơn, hoặc NO DOWN
 - Hướng dẫn khách mượn tiền lãi rẻ
 - Nhà mới giá từ \$195K trở lên. New home garland \$250K trở lên
214-727-3735 (cell)
 20/1-20/6

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà trước mặt Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
Auto
Life
Fire
INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

Nhà Garland cho Thuê
\$1400/tháng - 3 phòng ngủ
\$650/tháng - 2 phòng ngủ
Hoặc bán \$189,000

214-227-2203
214-603-7395 cell

DỊCH VỤ DI TRÚ
4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN
CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHAY MÀU (BỆNH NHIỄM RĂNG)

TẨY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00**
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.